

# Введение

Данное исследование относится к сфере когнитивной этнолингвистики. Этнолингвистика, по наиболее распространённому определению, – это наука, занимающаяся исследованием связей между явлениями языка и культуры. Впервые задача подобного описания сформулирована была в работах Вильгельма фон Гумбольдта в 19 веке. Как самостоятельное научное направление этнолингвистика возникла в США в конце 19 – начале 20 вв. в рамках так называемой «культурной антропологии» – комплексной науки, предметом которой является всестороннее изучение культуры с использованием этнографических, лингвистических, археологических и др. методов. В работах, ориентированных на американскую традицию, вместо термина «этнолингвистика» (или наряду с ним) часто употребляют термин «антропологическая лингвистика» – для исследований, посвященных преимущественно когнитивной проблематике, или термин «лингвистическая антропология» – для исследований, посвященных преимущественно коммуникативной проблематике.

Впервые в явной форме проблема взаимодействия языка и мировоззрения была сформулирована в трудах американских этнолингвистов – сначала Ф. Боаса, а затем Э. Сепира и Ли Уорфа и стала известна под названием гипотезы лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Согласно этой гипотезе, язык творит картину мира, и не только само мышление, но и мировоззрение. Исходя из этого каждый народ по-своему отражает реальный мир. Как считает Н.А. Бердяев<sup>1</sup>, вне национальности, понимаемой как индивидуальное бытие, невозможно существование человечества. И именно через национальную индивидуальность каждый отдельный человек входит в человечество, он входит в него как национальный человек.

---

<sup>1</sup> Бердяев Н.А. Истоки и смысл русского коммунизма. М., 1990.

С точки зрения Н.И. Толстого<sup>2</sup>, "этнолингвистика – это раздел языкознания или в широком объяснении направление в языкознании, ориентирующее исследователя на рассмотрение соотношения и связи языка и духовной культуры, языка и народного менталитета, языка и народного творчества, их взаимозависимости и разных видов их корреспонденции". Материалом для исследований обычно являются фольклорные тексты. Этнолингвистика соотносится с лингвокультурологией и лингвострановедением как особыми гуманитарными науками, целью которых является описание, с одной стороны, в синхронии культурного бессознательного и, с другой стороны, описание лексических единиц, маркирующих культурные концепты<sup>3</sup>.

В последнее время проблеме соотношения понятий язык - культура - этнос, являющейся неисчерпаемой темой для описания фразеологии, и связанному с ней кругу вопросов уделяется особое пристальное внимание. Одним из доминирующих направлений стали работы, направленные на системное воссоздание «фразеологической картины мира», наличие которой справедливо констатируют фразеологи (Dobrovolskij). Картиной мира (образом, концептуальной моделью, структурой мира) называют сумму представлений человека о действительности, сформировавшихся в результате его жизненного опыта, или совокупность знаний об окружающем определённого народа или человечества в целом<sup>4</sup>. Язык, таким образом, является главным (и, возможно, единственным) инструментом для обнаружения мысли в глубине души народа.

Система ценностей и понятий, весь накопленный опыт народа отражен в его языке. Мы можем найти рефлекс части мировоззрения у определённого народа через зеркало его языка, а фразеология – языковой материал, наиболее непосредственно связанный с культурным бессознательным. Именно фразеология складывается в течение столетий и, одновременно, представляет

---

<sup>2</sup> Толстой Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995.

<sup>3</sup> Телия В.Н. Русская фразеология. М.: Языки русской культуры, 1996.

<sup>4</sup> Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988.

собой "подвижный" пласт лексики. Древнейший и обширнейший пласт фразеологии любого языка – устойчивые сравнения, что вытекает из природы сравнения, используемого на всех этапах познавательной деятельности и связанного с мышлением, с обозначением при помощи языковых знаков отраженных в сознании реалий действительности. «...Фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое, отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры»<sup>5</sup>.

Центральными для этнолингвистики являются следующие две тесно взаимосвязанные проблемы, которые можно назвать «когнитивной» и «коммуникативной». Первая стремится рассмотреть, каким образом, с помощью каких средств и в какой форме в языке находят отражение культурные, бытовые, религиозные, социальные и пр. представления народа, говорящего на этом языке, об окружающем мире и о месте человека в этом мире. Другая ставит перед собой задачу изучения форм и средства общения, сценариев поведения человека в культурном пространстве, при этом выделяются этикетно выделенные, маркированные формы поведения. Естественно, языковые формы составляют лишь часть средств проявления культурных концептов и культурных сценариев, однако именно лингвистические данные представляют для нас особый интерес. В языке, по мнению многих сторонников когнитивной антропологии, заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры.

Изучение функции языка как средства, инструмента членения и осмысления окружающей действительности послужило основой формирования представления о системе культурно обусловленных концептов, которые воплощены в естественном языке, обслуживающем процесс коммуникации.

---

<sup>5</sup> Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М., 1981.

Усвоение как конкретными людьми, так и определенными поколениями людей уже существующих концептов, употребление соответствующих им языковых выражений означают использование результатов практического опыта социума, нации. Система информации о мире представляет собой концептуальную систему, т.е. систему определенных концептов, представлений человека о мире, - систему, конструируемую человеком как членом определенной когнитивной и культурной общности. В построении таких систем естественный язык играет существенную, хотя и не исключительную роль. Соотношение языка и окружающей действительности, осуществляемое концептуальной системой, есть, по сути дела, кодирование языковыми средствами определенных фрагментов концептуальной системы. Прикрепленность выражений языка как знаковой системы, кода к определенным фрагментам концептуальной системы позволяет оперировать содержащейся в ней информацией, что приводит к построению и адаптации системой такой информации, которая не может быть сконструирована без языка и которая дает возможность выйти за пределы непосредственного опыта конкретного отдельного человека. При всем этом любая новая информация, приобретенная в результате развития всех общественных институтов, становится частью видоизменяющейся концептуальной системы. основополагающими работами в изучении концептов являются труды Л. Витгенштейна.

По мнению Витгенштейна (в "Логико-философском трактате"), языковое выражение адекватно отражает мир потому, что соотношение его элементов изоморфно представлению о том, что так соотносятся друг с другом вещи. Философ определяет связь элементов картины как ее структуру, "а возможность такой структуры - как форму изображения", присущую данной картине. "Границы моего языка, - пишет Л. Витгенштейн, - означают границы моего мира"<sup>6</sup>. Построение «идеального языка» с его упрощенной, чрезмерно идеализированной картиной мира, с прозрачной логической структурой, которая

---

<sup>6</sup> Витгенштейн Л. Логико-философский трактат / Л. Витгенштейн. Философские работы (часть 1). М.: Гнозис, 1984.

должна однозначно соответствовать структуре отображаемого мира, - такое построение приводит, с одной стороны, к критике естественного языка с его несообразностями и «отступлениями» от логики и, с другой стороны – влечет к переориентации внимания с «идеального» языка на естественный язык.

Внимание к фактам естественного языка приводит Витгенштейна к необходимости выявления и анализа концептов (например, таковы концепты "ощущение", "намерение", "понимание", "представление", "мышление" и др.), которые определяют поведение человека в мире, организуют процесс познания им окружающей действительности, являясь постоянно действующей функциональной основой этого процесса.

Каждая концептуальная система посредством естественного языка опирается на специфические, значимые, принятые в обществе на каждом историческом этапе его развития социальные, культурные, эстетические и другие ценности, на социально значимую для определенной эпохи "картину мира". Стабилизирующим и объединяющим началом выступает национальный язык, в употреблении единиц языка, закрепляющего изменчивое и постоянное в употреблении тех слов, которые символизируют концептуальную систему. Язык всегда является средством выражения общности культуры народа, словесной формой выражения организующих тенденций общекультурного и социального развития. Слово приобретает, таким образом, роль меток на непрерывном пространстве смысла, имеющих кроме своей социальной природы и социальную функцию: служить средством коммуникации.

В нашем исследовании в качестве языкового материала избрана фразеология русского языка. Фразеологический состав любого национального языка является оригинальным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной стран: о её истории, географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются

из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы (ФЕ), а для её описания «надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный дискурс»<sup>7</sup>, а он может быть направлен в науку, религию, философию, социальную сферу и т. д. Принципиально важным для понимания национальной специфики народной фразеологии, раскрытия её неразрывной связи с национальной культурой является восстановление экстралингвистической ситуации, обусловившей возникновение фразеологического образа, выявление его исходной модели.

**Целью диссертационного исследования** является изучение русского культурного концепта души и связанных с ним понятий тела, духа и плоти, а также способов их языкового представления в структуре фразеологических единиц современного русского языка.

Выбор концептов *ДУША, ДУХ, ТЕЛО, ПЛОТЬ* в качестве центральных не является случайным, так как именно эти концепты в их системном соотношении определяют, по нашему мнению, уникальность национальной картины мира россиянина.

Понятие *ДУША* в языковой картине мира россиян, по мнению исследователей (А. Вежбицкая, А.Д. Шмелев и др.), является одним из таких ключевых понятий. Однако, как показывает наше исследование, ни в концептуальной, ни в языковой картине мира оно не существует изолированно, а только в тесной связи с другими понятиями – *тело, дух, плоть*. Наша цель - расшифровать скрытый смысл этих понятий, закодированных через посредство метафоры, сравнения и др. Важность поставленной задачи определяется сложностью интерпретации указанных концептов для представителей иных культур - в частности, для китайцев, в чьей национальной картине мира иная

---

<sup>7</sup> Воробьев В.В., Василюк И.П., Потапушкин Н.А. Фразеология в аспекте лингвокультурологии // Фразеология в аспекте науки, культуры и образования. Челябинск, 1998.

система ценностей и иерархия культурных концептов. Итак, чтобы описать мировоззрение россиянина, расшифровать скрытый смысл ключевых концептов **ДУША, ДУХ, ТЕЛО, ПЛОТЬ**, мы описываем систему фразеологизмов, входящих в семантические поля с интегрирующими компонентами душа, дух, тело, плоть. Такова одна из задач данной работы.

**Материал исследования.** Исследование проводилось на материале лексикографических источников современного русского языка.

Для того, чтобы выяснить природу национально-культурного компонента во фразеологии, следует рассмотреть обширные лексикографические материалы по данной области. Указанная проблематика исследуется в работах В.М. Мокиенко, Степановой, Н. М. Шанского, А. И. Молоткова, Р. И. Яранцева. Нами широко использовались лексикографические источники - словари пословиц, поговорок - различного рода речений:

1. Бетехтина Е. Н. Фразеологизмы с библейскими именами. СПб.: Санкт-петербургского университет, 1999.
2. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии // историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 2001.
3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Астрель. АСТ, 2001.
4. Быстрова Е. А., Окунева А. П., Шанский Н. М. Краткий фразеологический словарь русского языка. СПб.: Просвещение, 1992.
5. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Астрель. АСТ, 2001.
6. Даль В. И. Пословицы русского народа в 2 томах. М.: Художественная литература, 1989.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000.
8. Жуков В. П., Жуков А. В. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1994.
9. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1987.

10. Мелерович А. М., Мокиенко В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. М.: Русские словари. Астрель, 2001.
11. Михельсон М. И. Русская мысль и речь // своё и чужое опыт русской фразеологии сборник образных слов и иносказаний. М.: Русские словари, 1994.
12. Мокиенко В. М. Образы русской речи. Историко-этимологические очерки фразеологии. СПб. Фолио-Пресс, 1999.
13. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск, Наука, 1991.
14. Фелицына В. П. Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь под редакцией Верещагина Е. В. и Костомарова В. Г. М.: Русский язык, 1979.
15. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русский фразеологический словарь. М.: ЭКСМО-Пресс, 1999.
16. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1993.
17. Яранцев Р. И. Русская фразеология // Словарь-справочник. М.: Русский язык, 2001.

Для наших целей следует выделить особо словарь Молоткова - наиболее обширный источник сведений о составе фразеологизмов. Из словарей были выделены те фразеологические единицы, которые соотносятся с концептами *ДУША, ДУХ, ТЕЛО, ПЛОТЬ*. Выделены те семантические поля и тематические группы фразеологических единиц, которые соотносятся с анализируемыми концептами.

Во фразеологическом словаре русского языка выделены около 119 ФЕ с компонентом "ДУША", 39 ФЕ – с компонентом "ДУХ", 10 ФЕ – с компонентом "ТЕЛО", 6 ФЕ – с компонентом "ПЛОТЬ".

#### **Методы исследования.**

В качестве основного в работе использовались когнитивный, культурологический, лексико-семантический методы, а также метод компонентного анализа, что предполагает выявление, классификацию и анализ изучаемых фразеологических единиц, которые отражают изучаемые культурные концепты.

Применительно к анализу фразеологии близкие позиции, представленные в работах В.Н. Телии: «культурно-национальная специфика идиом» усматривается в возможности интерпретировать их значение в рамках культуры. Анализ образной основы (внутренней формы) фразеологической единицы (далее ФЕ) в системе фразеосемантических полей является важнейшим звеном реконструкции различных фрагментов картины мира, специфичных для той или иной лингвокультурной общности. Таким образом, можно определить смысл культурно-национальных коннотаций и характерные черты народного менталитета.

**Результаты исследования.** Исследование группы взаимосвязанных концептов *ДУША - ТЕЛО, ДУХ - ПЛОТЬ*, являющихся специфическими для русской культуры, позволило убедиться в их релевантности для фразеологического фонда современного русского языка. А эти концепты в языковой картине мира у китайцев должны быть представлены совершенно по-другому. Без сравнения материала, представляющего разные культуры, нельзя установить и общее и специфическое для этих культур. Культурная детерминированность этих понятий для русской модели мира ярко проявляется в ходе сопоставительного анализа с китайской моделью мира, объективированной в языке.

Китайская картина мира не содержит представлений о дуализме души и тела. Вещество и дух соотносятся здесь как лед и вода. Тело - жилище духа; когда тело разрушается, тогда и жизнь заканчивается. Используя образ свечи,

можно пояснить эту философскую идею так: когда воск истаял, то и огонь уже не горит.

Взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его понятия о реалии. И так, всё это нашло отражение как в русской фразеологии, так и в китайской.

### **Структура диссертации.**

Данная научная работа состоит из введения, трёх глав и заключения.

Во введении определяется актуальность избранной темы, формулируются цель и задачи исследования, обосновывается выбор материала, описывается структура работы, методы исследования, устанавливается её практическая значимость.

В первой главе **"Культурный концепт как предмет этнолингвистического описания"** рассматриваются современное состояние этнолингвистики, картина мира в аспекте этноса и в частности в данной главе описывается понятия концепт, культура и константа.

Во второй главе **"Концептуализация души и тела в русской языковой модели мира"** рассмотрены место и роль концептов *ДУША* и *ТЕЛО* во внутреннем мире россиянин, определена основная коннотативная семантика и оценочный потенциал. В исследовании, в рамках ФЕ, анализируемые русские концепты также сопоставляются с понятиями *ДУША* и *ТЕЛО* в традиционной китайской культуре.

В третьей главе **"Понятия *ДУХА* и *ПЛОТИ* и их характерные особенности в русской картине мира"** отмечается, что *ДУХ* и *ПЛОТЬ*, как *ДУША* и *ТЕЛО* в языковой картине мира, являются основополагающими началами, определяющими личность человека, а также выявлены национальные черты их выражения в китайской культуре.

В заключении дается обобщённый вывод и выявляются национально-специфические черты концептов *ДУША*, *ТЕЛО*, *ДУХ* и *ПЛОТЬ*.